

Кручинкина Н. Д.

НЕКОТОРЫЕ УСЛОВИЯ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 98-99. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

НЕКОТОРЫЕ УСЛОВИЯ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Кручинкина Н. Д.

Мордовский государственный университет

Проблема актуализации поставлена в первой половине прошлого века Ш. Балли и получила определенное направление решения в рамках общей теории высказывания [Балли, 1955, с. 87-113]. Лингвист в этом исследовании отметил, что «актуализированный знак предшествовал виртуальному знаку» [Там же, с. 112]. Это означает, что Ш. Балли явление актуализации относил к речевой реализации языковой системы.

В его теории актуализации весьма продуктивными представляются идеи о самом процессе и условиях актуализации виртуальных языковых единиц. Актуализация, в его интерпретации, осуществляется при помощи так называемых актуализаторов.

В экстраполяции на другие уровни языка проблема актуализации детально представлена во французской грамматике в применении к частям речи в их синтагматическом использовании. Каждая часть речи в разных по грамматическому строю языках имеет для выражения своего универсального категориального содержания свои актуализаторы.

Так как части речи в традиционной грамматике относят к морфологическим категориям, их актуализаторы даже в аналитических языках, во-первых, принадлежат к морфологическому уровню: в рамках синтетической или аналитической морфологии (артикл, приглагольные личные местоимения, падежные флексии, глагольные окончания). Например, главным категориальным актуализатором французского существительного является артикл или его функциональные морфологические эквиваленты - местоименные прилагательные, количественные числительные: *une maison, le ciel, mes parents, ces pays, du miel, peu de livres*. В русском языке, языке синтетического строя, морфологическими актуализаторами существительного являются определенные падежные флексии.

Однако явление актуализации характеризует не только грамматический, но и все другие языковые уровни. Так, на фонологическом уровне фонемы актуализируются в инвариантах или синтагматических звуковых вариантах, лексемы в одном из лексико-семантических вариантов парадигмы их значений - в первичных значениях или в одном из вторичных вариантов парадигмы их значений.

Каждая единица языка в речи проявляет себя не в изолированном употреблении, а в сочетаемости с другими одноуровневыми единицами, которые таким образом также актуализируются. Актуализаторами в этом случае могут выступать синтагматические средства: **валентностный потенциал** в его дистрибутивном проявлении (например, переходность / непереходность у глаголов, роль главного члена словосочетания у существительных), **позиционный актуализатор** относительно другой одноуровневой единицы, например, части речи (препозиция, постпозиция). Например, французское прилагательное, как грамматически зависимая от существительного часть речи, в основном находится в постпозиции по отношению к существительному.

Актуализация единиц лексико-семантического уровня в инвариантном значении или в одном из вариантов иерархической парадигмы значений лексем также происходит в речевом аспекте реализации лексико-семантической системы языка.

Лексема *café* в своем первичном значении называет зерна растения: *Dis-moi dans quels pays on cultive le café?* [Dictionnaire du français langue étrangère. Niveau 2]. Это значение актуализировано в лексико-семантической сочетаемости с глагольной лексемой *cultiver*. Лексема *ministère* в значении правительственного учреждения проявляет себя в сочетаемости с лексемами, в которых имеется семантический признак, общий с семантическим признаком, содержащемся в лексеме *ministère* в выше названном варианте значения: *Un vote de l'Assemblée nationale peut renverser le ministère* [Dictionnaire du français vivant]. Актуализатором этого значения выступают *vote, Assemblée nationale* и *renverser*. Лексема *bureau* обретает предметное значение при реализации семантических признаков *вид стола, поверхность, емкость* и при сочетании с соответствующими лексемами [Кручинкина, 1999а, с. 57; Там же, 2007, с. 127-128]: *Déposez le courrier sur mon bureau* [Dictionnaire du français vivant]. Э. Косериу согласованные лексемы называет лексическими солидарностями [Косериу, 1970, с. 96-97].

В грамматике или семантике подобное явление называется согласованием, в фонетике ассимиляцией. Фактически, ассимиляция и согласование - разные аспекты проявления наиболее жесткой формы подчинительных отношений компонентов структуры: уподобления зависимого компонента главному в одном или нескольких дифференциальных признаках. Согласование предшествует ассимиляции: ассимиляция зависимым компонентом дифференциальных признаков главного является результатом их согласования.

На фонологическом уровне согласование дифференциальных признаков главного и зависимого компонентов и последующая ассимиляция зависимого компонента специфичны по своему характеру в разных языках. Так, русский язык характеризуется в основном полной ассимиляцией зависимого компонента звукового комплекса, французский - частичной [Кручинкина, 1995, с. 277].

В грамматической структуре связь согласования как в русском, так и во французском языках проявляется только в словосочетании существительного с прилагательным. Семантические признаки рода, числа или рода, числа и падежа существительных ассимилируются прилагательными.

Семантическое согласование [Апресян, 1971, с. 439-458; Гак, 1972, с. 376; Там же, 1998, с. 281-297] и последующая частичная или полная ассимиляция вступающих в синтагматические отношения единиц разных

языковых уровней являются условиями их речевой актуализации [Кручинкина, 1999б, с. 93-94].

Каждая единица в речи не только актуализирует свой парадигматический статус, выступая в роли категориального прототипа той или иной части речи, инвариантного представителя денотативного значения лексемы, инвариантного представителя какой-то фонемы. Оказавшись в несвойственном для актуализации прототипического значения или звучания окружении, языковая единица по определенным универсальным системным правилам и с учетом системных особенностей конкретных языков актуализирует вариантное звучание, вариантную морфологическую форму, вариантное значение. Подобное явление рекатегоризации Ш. Балли было названо транспозицией [Балли, 1955, с. 138].

Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д. Об одном правиле сложения лексических значений // Проблемы структурной лингвистики 1971. М.: Наука, 1972.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1955. 416 с.
3. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
5. Косериу Э. Лексические солидарности // Вопросы учебной лексикографии. М.: Изд-во Москов. ун-та, 1970.
6. Кручинкина Н. Д. Бессловарное понимание синтагматического значения лексем // Инновационные технологии обучения в области гуманитарных наук, сервиса и туризма: от теории к практике. Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2007.
7. Кручинкина Н. Д. Пропозитивный контекст как способ актуализации значения конститuentов // Информативная динамика текста в коммуникации. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1999а.
8. Кручинкина Н. Д. Семантическое согласование субстанциональных компонентов пропозитивного номинанта // Актуальные проблемы романистики. Язык-общество-культура. Саратов: Саратов. ун-т, 1999б.
9. Кручинкина Н. Д. Согласование единиц как общеязыковая закономерность // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: в 2 т. М., 1995. Т. 1.
10. Davau M., Cohen M., Lallemand M. Dictionnaire du français vivant. Paris: Bordas, 1976. 1345 p.
11. Dictionnaire du français langue étrangère. Niveau 2 / sous la direction de J. Dubois. Paris: Larousse, 1979. 1088 p.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Кузнецова А. Ю.

МАТИ (Российский государственный технологический университет им. К. Э. Циолковского)

В настоящее время «иностранным языку отводится существенная роль в обеспечении условий для формирования у обучаемых адекватной современному уровню знаний картины мира и интеграции в систему мировой и национальной культур. Именно иностранный язык является элементом культуры того или иного народа - носителя данного языка и средством передачи её другим. Он открывает обучаемому непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит как бы дополнительным окном в мир, важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей» [Бим, 1995, с. 5-6].

Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передаётся характер мышления, мировидение, мироощущение. Знать язык - значит уметь ощущать богатство и глубину культуры народа - носителя данного языка. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение её ценностей и идеалов.

Элементы языковой картины мира многочисленны и разнообразны. Особый интерес для исследования в методическом аспекте представляет паремиологический фонд языка. Разработка основ его анализа и использования на уроках иностранного языка отвечает современным задачам обучения и формирования языковой личности, обладающей высоким уровнем знаний единиц вербального, прагматического и когнитивного уровней.

Введение пословиц в процесс изучения немецкого языка и интенсивная работа с данными единицами направлены на формирование языковой и культурологической компетенции учащихся. Паремические единицы можно использовать на разных этапах обучения, например, при отработке произношения, тренируя отдельные звуки и интонацию в предложении, изучении и повторении лексического и грамматического материала, стимулировании речевой деятельности.

Исходя из целей применения пословиц, их необходимо использовать на разных этапах обучения иностранному языку. Так, на начальном этапе паремии незаменимы при рассмотрении особенностей фонетической системы. Палитра данных национально-культурных компонентов настолько велика, что позволяет отработать практически любой звук: Klein aber fein; Wie die Saat, so die Ernte; Das Ende krönt das Werk; Arbeit macht das Leben süß; Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Пословицы можно использовать при отработке грамматических конструкций. При изучении определённой грамматической темы можно подобрать пословицы с данным грамматическим явлением и предложить выучить их наизусть. Таким образом, изучение грамматики становится более увлекательным, новый материал запоминается лучше.

Для иллюстрации основных грамматических тем были отобраны следующие пословицы:

1) **неопределённое местоимение man** (Man lernt, solange man lebt. Durch Erfahrung wird man klug. Mit Geduld und Zeit kommt man allmählich weit);